

2022

1

ポルトガル語版

INFORMATIVO DA PREFEITURA KOUHOU NAGAHAMA

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Seisaku Desing ka
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 TEL.: 0749-62-4111 FAX.: 0749-63-4111

新型コロナウイルスワクチン3回目接種のお知らせ **Aviso Sobre a 3ª Dose da Vacinação Contra COVID-19**

Em Nagahama, realizaremos a 3ª dose da vacinação contra COVID-19, com base nas diretrizes do governo nacional.

Público-alvo: Pessoa com 18 anos de idade ou mais, que aplicou a 2ª dose há mais de 8 meses e recebeu o cupom para vacinação.

Aviso sobre a vacinação: O cupom para vacinação será enviado em sequência, de acordo com a época de vacinação da 3ª dose. ※Não é possível aplicar a vacina sem o cupom para vacinação.

Modo de vacinação: ●Vacinação individual em clínicas particulares;
●Vacinação coletiva nos locais de vacinação instalados pela prefeitura, no Shiritsu Nagahama Byouin ou no Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin;

Modo de reservar: ●Vacinação individual em clínicas particulares: reservar diretamente com a clínica.
●Vacinação coletiva, no Shiritsu Nagahama Byouin ou no Nagahama Shiritsu Kohoku Byouin: reservar pela internet ou por telefone com o Call Center.

Pessoas que mudaram-se para Nagahama após a aplicação da 2ª dose

No caso da pessoa que mudou-se para Nagahama após a aplicação da 2ª dose e deseja tomar a 3ª dose, é necessário apresentar a solicitação de emissão do cupom para vacinação. Favor contatar o departamento responsável.

※A vacinação coletiva nos dias 8 e 22 de janeiro é destinada somente para as pessoas que irão aplicar a 2ª ou a 3ª dose.

※O teor está sujeito alteração, de acordo com as diretrizes do governo nacional e situação de fornecimento das vacinas. Conferir as informações recentes na homepage da prefeitura.

Informações: Shingata Coronavirus Wakuchin Sesshu Suishinshitsu TEL.: 0749-65-6379

所得税・市県民税の申告は便利な

電子サービスをご利用ください

Utilize o Serviço Eletrônico de Declaração de Imposto de Renda e Imposto Municipal e Provincial

O É possível elaborar a declaração em casa (somente em japonês)

A época de realização da declaração de Imposto de Renda e da declaração de Imposto Municipal está se aproximando.

O formulário de declaração pode ser elaborado facilmente ao acessar a homepage correspondente e digitar os dados conforme as instruções de cada tela. Os valores digitados são calculados automaticamente, podendo assim elaborar a declaração sem erros de cálculo.

QR code da Homepage da
prefeitura de Nagahama



Elabore a declaração de
Imposto Municipal e Provincial



Envie (entregue) no Zeimuka da prefeitura



QR code da Homepage do Kokuzeichou
Agência Nacional de Impostos



Elabore a declaração de
Imposto de Renda



Envie para o Zeimusho, ou realize a
declaração eletrônica pelo sistema e-Tax (necessita
outros preparativos prévios).



Aviso do Zeimusho (Receita Nacional)

O Zeimusho irá receber consultas sobre devolução de Imposto de Renda por dedução de despesas médicas, etc. conforme abaixo.

Período: de 2 (qua) a 10 de fevereiro de 2022 (qui), das 9h30 ~ 11h30 e 13h00 ~ 15h30 (exceto sábado e domingo)

Local: Nagahama Shiyakusho 1º piso Tamokuteki Room

Público-alvo: Pessoas cujo principal rendimento é o salário ou aposentadoria e corresponde a um dos seguintes itens:

OPessoa que deseja solicitar devolução de Imposto de Renda por dedução de despesas médicas;

OPessoa que se desligou do emprego durante 2021 e não realizou o Nenmatsu Chousei (acerto de final de ano);

OPessoa que irá aplicar a dedução especial por financiamento, etc. da casa própria;

※Favor trazer os documentos necessários, a própria caneta, calculadora, etc.

※Não haverá atendimento de consultas sobre imposto por herança, por receber propriedades de presente, por doação de terreno, propriedade ou títulos de ações.

Informações sobre a recepção da declaração de Imposto de Renda e declaração de renda para Imposto Municipal na prefeitura e Hokubu Shinkoukyoku serão publicadas no informativo de fevereiro.

Informações: sobre a declaração de Imposto Municipal e Provincial: Zeimuka TEL.: 0749-65-6524
sobre a declaração de Imposto de Renda TEL.: 0749-62-6144

EXAME PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horário de inscrição: nascidos em dia ímpar: 13h00 ~ 13h35, nascidos em dia par: 13h35 ~ 14h15.

Itens necessários:

<Exame de 1 ano e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.

<Exame de 2 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo da criança e a folha de respostas do teste de audição.

<Exame de 3 anos e 8 meses> Escova de dentes, copo e coleta de urina da criança (Trazer dentro de um recipiente limpo).

Exame (itens necessários)	Destina-se (aos nascidos em)	Locais – Datas de realização	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiões de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (Há intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiões de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de outubro/2021	24 de fevereiro	28 de fevereiro
	16 ~ 31 de outubro/2021	25 de fevereiro	
10 meses	1 ~ 15 de abril/2021	17 de fevereiro	14 de fevereiro
	16 ~ 30 de abril/2021	18 de fevereiro	
1 ano e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2020	21 de fevereiro	10 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2020	22 de fevereiro	
2 anos e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2019	7 de fevereiro	4 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2019	8 de fevereiro	
3 anos e 8 meses	1 ~ 15 de junho/2018	1 de fevereiro	9 de fevereiro
	16 ~ 30 de junho/2018	2 de fevereiro	

Nos seguintes casos, solicitamos que adie a vinda para o exame e compareça no próximo, depois de ter-se recuperado.

① Caso a criança ou acompanhante ainda apresentar febre ou sintomas de gripe no dia do exame;

② Caso a criança ou acompanhante tiver apresentado febre nas últimas 2 semanas;

③ Caso a criança ou acompanhante estiver no período de observação por ter tido contato próximo com pessoa infectada.

*O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, favor avisar no mínimo até 2 dias antes da data do exame.

*Como medida preventiva contra a contaminação, solicitamos que tragam uma toalha de banho que será utilizada na hora da medição corporal.

*A duração do exame é de aproximadamente uma hora e trinta minutos.

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta Individual Sobre a Criação de Filhos

Há limite de participantes para o Kosodate Kobetsu Soudankai e para o Rinyuushoku no Ohanashi Time. Os participantes são definidos por ordem de inscrição. ※30 minutos por pessoa.

●Realizamos consultas individuais mediante reserva

Poderá se orientar sobre dúvidas/preocupações durante a gravidez, crescimento - desenvolvimento dos filhos, sobre os dentes, nutrição etc. Um staff especializado poderá esclarecer as dúvidas e inseguranças. Também é possível realizar apenas a medição de peso e altura (necessita reserva).

Público-alvo: Gestantes e pais ou responsáveis de crianças em idade pré-escolar residentes no município.

Horários: 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

Destinado aos residentes das regiões de:	Data	Intérprete	Local
Nagahama, Azai, Biwa, Torahime	13 de janeiro	○	Nagahama-shi Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai	25 de janeiro		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (Consulta sobre as papinhas) Gratuita.

Consulta individual com nutricionista, mediante reserva, sobre como proceder com as papinhas e outras preocupações.

Horários: 9h30, 10h00, 10h30, 11h00 (30 minutos/pessoa).

Datas: nas mesmas datas do Kosodate Kobetsu Soudankai

Destinado: aos responsáveis por bebês de 5 a 8 meses de idade.

Itens necessários: Boshi Kenkou Techou, cantil (para repor os líquidos e evitar a hipotermia), toalha de banho (se desejar realizar a medição do peso, altura)

Postamos vídeos sobre papinhas. Confira acessando o código QR ao lado.

●Inscrição para o Kosodate Kobetsu Soudankai ou para o Rinyuushoku no Ohanashi Time:

Hoken Center TEL.: 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu: TEL.: 0749-85-6420

Vídeo sobre papinhas
(em japonês)



Atendimento no Nagahama Maibara Kyuujitsu Kyuukan Shinryousho (Centro de Saúde Emergencial)

Com intuito de prevenir a propagação do COVID-19, FAVOR LIGAR ANTES DE COMPARECER E UTILIZAR MÁSCARA AO SE CONSULTAR. *Não realizamos teste de influenza ou de COVID-19.

TEL (em japonês): **0749-65-1525** (atenção para não errar o número.)

O Centro de Saúde Emergencial oferece **Atendimento de Clínica Geral e Pediatria** aos domingos, feriados nacionais e feriado de final e início de ano (30/dez ~ 3/jan). Se necessitar de atendimento repentino, nos casos leves, favor solicitar atendimento no Centro de Saúde Emergencial ao invés do pronto-socorro dos hospitais.

Datas de atendimento: janeiro: **1, 2, 3, 9, 10, 16, 23, 30**
fevereiro: **6, 11, 13, 20, 23, 27**

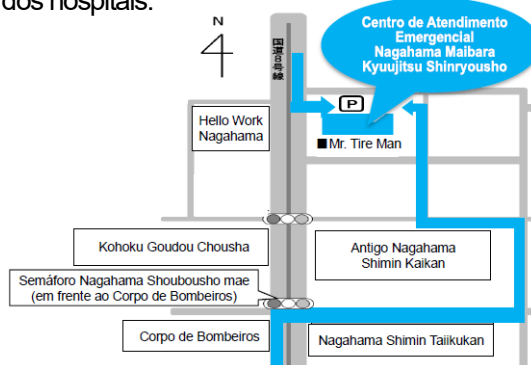
Horário de recepção: 8h30 ~ 11h30 e 12h30 ~ 17h30.

Horário de atendimento: 9h00 ~ 18h00.

Local: No Kohoku Iryou Support Center [Medisapo] (Miyashi-cho 1181-2)

*Ao se consultar, favor apresentar Hokenshou (cartão do seguro de saúde), Marufuku (cartão do sistema de assistência social através do subsídio de despesas médicas), cademeta de remédios, Boshi Kenkou Techou (cademeta de saúde materno-infantil) no caso de crianças.

Informações: Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



交通事故などで保険診療を受ける場合は30日以内に届出が必要です

É Necessário Apresentar Solicitação no Prazo de 30 dias, Quando For Receber Tratamento Devido a Acidente de Trânsito ou Outros Causados por Terceiros

Normalmente os gastos médicos com tratamentos de ferimentos ou doenças causados por terceiros, como acidentes de trânsito ou outros, são de encargo do autor do incidente.

Neste caso, o Kokumin Kenko Hoken (Seguro Nacional de Saúde) e o Fukushi Iryouhi (Sistema de Assistência Social através de Subsídio de Despesa Médica) arcará temporariamente com os gastos médicos e posteriormente solicitará o pagamento ao autor do incidente.

Ao utilizar este sistema, é necessário que notifique o departamento responsável **no período de 30 dias** após o acidente. ※Confira os documentos necessários na homepage da prefeitura (em japonês), ou informe-se com o departamento encarregado.

[Os seguintes casos também são considerados danos causados por terceiros]

○Acidente de bicicleta (exceto no caso de se acidentar sozinho);

○Ferimento causado por ato de violência;

○Mordida de cão de terceiros, entre outros;

[Itens de atenção]

○Se receber do causador o valor da despesa pelo tratamento, ou entrar em acordo (Jidan) com ele, há casos em que não poderá realizar o tratamento utilizando o seguro de saúde.

○Se ambas as partes firmarem acordo (Jidan) de não exigirem pagamentos entre si, a seguradora não poderá solicitar o pagamento ao causador e o encargo terá de ser arcado pela própria vítima.

[Não poderá receber a aplicação do Kokumin Kenko Hoken e Fukushi Iryouhi, nos seguintes casos]

○Acidente no trajeto de ida ou volta para o trabalho ou durante o expediente de trabalho (alvo do seguro de acidentes de trabalho);

○Acidente devido a ato ilegal como dirigir embrigado, etc.;

Informações: Hoken Nenkin Tel.: 0749-65-6512



20歳がスタート「国民年金」 Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional) a partir dos 20 anos de idade

É determinado por Lei, que todas as pessoas entre 20 e 60 anos de idade com endereço registrado no Japão, inclusive estudantes, devem se inscrever no Kokumin Nenkin.

O Nippon Nenkin Kikou enviará àqueles que completarem 20 anos, uma correspondência com informações sobre a afiliação. Realizem o trâmite de afiliação, como o primeiro passo após completar a maioridade e efetuem o pagamento das contribuições.

Informações (em japonês): Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin Tel.: 0749-23-1114

2月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE FEVEREIRO

9ª Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

9ª Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência)

8ª Parcela do Kouki Koureisha Iryou Hokenryou (Taxa do Seguro Médico para Pessoas Acima de 75 anos de Idade)

Favor efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até 28/fev/2022.

Requisitos necessários para a inscrição: Pessoas que correspondem a todos os seguintes requisitos:

- Pessoas residentes no município ou que trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenkou Hokenryou.
- O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos não sejam integrantes da máfia (Bouryokudan in).
- O solicitante deve estar morando com a família atualmente, ou possuir familiar que irá morar junto.
- A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000.
- ※ Porém, caso corresponda a determinadas condições, o limite de renda mensal será de ¥214.000 (unidades familiares formadas somente por pessoas com 60 anos de idade ou mais, unidades familiares em que há crianças em idade pré-escolar etc.).
- Estar com problema relacionando à moradia atualmente.

Exemplos: dificuldade no pagamento devido a aluguel superior a 30.000 ienes; mora em local, construção que não se enquadra como moradia; recebeu solicitação de desocupação por justa causa do proprietário;

Requisito adicional para a moradia destinada às famílias na fase de criação de filhos:

Na época da inscrição, o solicitante deve estar sustentando filhos em idade pré-ginásial (até o primeiro 31 de março após o aniversário de 12 anos), estar morando junto ou com previsão de morarem juntos.

Requisito adicional para a moradia acessível para cadeira de rodas:

O solicitante ou a pessoa que for conviver na moradia municipal é portador da caderneta de deficiente físico. ※Consulte o setor responsável para obter mais informações

Período de ocupação: No máximo 10 anos, a partir da data de permissão p/ entrada ※com exceção do Kitashin Danchi.

*No caso da moradia destinada às famílias na fase de criação de filhos, é o período mais curto entre no máximo 10 anos a partir da data de permissão para a entrada, ou até o primeiro 31 de março após o filho mais novo completar 18 anos.

Época de entrada nos apartamentos: Início de abril de 2022 (previsão)

Modo de seleção: O inquilino será escolhido através de sorteio aberto ao público. Este será realizado após a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar entre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

Período de inscrição: 14 (sex) a 24 de janeiro (seg) das 8h30 às 17h15 (exceto sábados, domingos e feriados)

*O formulário estará a disposição a partir de 4 de janeiro (ter) no Juutakuka na Prefeitura de Nagahama (2º piso), Hokubu Shinkoukyoku e nas subprefeituras.

Outros:

*Por ocasião da entrada no apartamento, é necessário efetuar o pagamento do Shikikin – depósito (3 meses de aluguel).

*Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

※Os fiadores devem residir em Nagahama e possuir renda mensal superior a 104.000 ienes.

*O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

Moradias disponíveis Nome do Danchi – Complexo Habitacional (local)	Ano fiscal da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Piso	Inscrição p/ 1 pessoa	Aluguel (Reiwa 3) mensal/¥ (*1)
[Moradia acessível para cadeira de rodas] Kitashin Danchi Dai 102 Gou (Kamiteru-cho)	2021	4 pisos	3DK	64,62	1	×	24.600 ~ 36.600 (previsão Reiwa 4)
[Moradia destinada a todas as pessoas] Yokota Danchi Dai B - 3 Gou (Kinomoto-cho Tabe)	1981	2 pisos	3K	57,25	—	×	13.300 ~ 19.900
[Moradia destinada às famílias na fase de criação de filhos] Jougi Danchi Dai 2-2 Gou (Jougi-cho)	1997	3 pisos	2LDK	57,9	1	×	16.800 ~ 25.100
[Moradia destinada às famílias na fase de criação de filhos] Higashi Yanagino Danchi Dai 102 Gou (Takatsuki-cho Higashi Yanagino)	1996	3 pisos	2LDK	63,78	1	×	18.000 ~ 26.800

(*1) Calculado conforme a renda mensal dos inquilinos

Informações: Juutakuka TEL.: 0749-65-6533

第7回ながはま鬼ごっこ大会の参加者を募集します

Abertas as Inscrições para o 7º Nagahama Onigokko Taikai (campeonato de pega-pega)

Realizaremos o Nagahama Onigokko Taikai, no qual a diversão é o pega-pega por times. Mesmo crianças ou adultos que não gostam ou não praticam exercícios poderão se divertir. Venham participar.

Data: 20 de fevereiro (dom) 9h00 ~ 12h00 *Recepção: 8h30 **Local:** Nagahama Ika Tween Arena (Kinomoto-cho Nishiyama)

Público-alvo: pessoas com idade superior a de estudantes do Shougakkou (inclusive adultos). Time de 16 pessoas

※A organização irá formar os times no caso de inscrições individuais.

Limite de participantes: 100 pessoas **Taxa:** gratuita

Inscrições: até 7 de fevereiro (seg), via postal ou por e-mail. *Formulário à disposição na homepage da prefeitura ou no depto. responsável.p

Outros: *Aplicaremos medidas preventivas como medição da temperatura corporal, esterilização das mãos, etc.

*Os participantes deverão utilizar as luvas que serão distribuídas.

*Uso de máscara quando não estiver competindo (responsáveis, staff deverão utilizar todo o tempo).

*Restrição de entrada (até 2 responsáveis para cada participante)

Informações: Sport Shinkouka TEL.: 0749-65-8787

〒526-8501 Yawata Higashi-cho 632 e-mail: sposhin@city.nagahama.lg.jp